

口译中“称谓”的翻译 PDF转换可能丢失图片或格式，建议
阅读原文

https://www.100test.com/kao_ti2020/502/2021_2022__E5_8F_A3_E8_AF_91_E4_B8_AD_E2_c95_502644.htm 在外事接待中，译员首先面临的一道难题是称谓的翻译。称谓代表了一个人的职位、职衔或学衔，体现了一个人的资历和地位。称谓的误译不仅是对有关人员的不尊重，而且也会产生种种不良的后果。称谓的准确翻译关键在于译员对有关人员的身份及其称谓的表达式否有一个正确的理解，尤其是对称谓词语指义的认识。一个称谓词很可能表示多种身份，例如，英语的头衔词president，译成汉语时可视具体情况分别译作共和国的总统、国家主席、大学的校长、学院的院长、学会或协会的会长或主席、公司的总裁或董事长等等。同样，当介绍中国各类机构或组织的首长时，不可千篇一律的将他们的头衔译作head，而应该使用相应的、规范的称谓语。一般说来，“首席长官”的汉语称谓常以“总...”表示，而表示“首席长官”的英语称谓则常带有chief, general, head, managing等词，因此当翻译冠以“总”字的头衔时，须遵循英语头衔的表达习惯，例如：总工程师 chief engineer 总经理 general manager. managing director 总教练 head coach 总干事 secretary-general 有些部分或机构的首长或主管的英译，可以一些通用的头衔次表示，例如下列机构的负责人可以用director, head或chief来表示：局长 director of the bureau, head of the bureau, bureau chief 汉语中表示副职的头衔一般都冠以“副”字，英译时需视词语的固定搭配或表达习惯等情况，可选择vice, associate, assistant, deputy等词。相对而言，vice使用面较广，例如：副

总统 vice president 副省长 vice governor 副市长 vice mayor 学术头衔的“副”之称谓往往用不同的词表达，最为常用的英语词是associate，例如：副教授 associate professor 副研究员 associate research fellow 副主任医师 associate senior doctor 以director表示的职位的副职常以deputy director表示。此外，secretary, mayor, dean等头衔的副职也可冠以deputy，例如：副秘书长 deputy secretary-general 副院长 deputy dean 学术头衔系列出了含“正”或“副”表示，而直接用“高级”或“资深”来表示，我们可以用senior来称呼，例如：高级编辑 senior editor 高级工程师 senior engineer 资深翻译 senior translator 有一些行业的职称或职务系列中，最高级别的职位冠以“首席”一词，英语常用chief来表示，例如：首席执行官 chief executive officer (CEO) 首席法官 chief judge 首席记者 chief correspondent 有些头衔会含诸如“代理”、“常务”、“执行”、“名誉”这类称谓语，例如：代理市长 acting mayor 常务理事 managing director 执行主席 executive chairman/chair (或presiding chairman) 名誉校长 honorary president 有些职称或职务带有“主任”、“主治”、“特级”、“特派”、“特约”等头衔，英译不尽相同，例如：主任秘书 chief secretary 主治医师 attending/chief doctor. physician. consultant 特级教师 special-grade senior teacher 特派记者 accredited correspondent 特约编辑 contributing editor

100Test 下载频道开通，各类考试题目直接下载。详细请访问 www.100test.com